FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO

CURSO DE LICENCIATURA EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO CHINÊS-PORTUGUÊS/PORTUGUÊS-CHINÊS (S.E.PORT.)

PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2025/2026	Semestre	1.º
Código da unidade curricular	TRAN3101-314		
Nome da unidade curricular	Teoria e Prática da Tradução I		
Pré-requisitos	N/A		
Língua veicular	Chinês e Português		
Créditos	5	Horas lectivas presenciais	75
Nome de docente	Zhou Fu	E-mail	zhoufu@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala B210, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6339

SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

A unidade curricular pretende, através de exercícios práticos de tradução de frases, parágrafos e textos, ensinar teorias e técnicas da tradução, de modo a melhorar a capacidade de análise sintáctica e contrastiva das línguas chinesa e portuguesa.

RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Ter conhecimentos gerais sobre as teorias da tradução
M2.	Realizar tarefas e apresentação sobre tradução de CN-PT e PT-CN
M3.	Usar as técnicas aprendidas aquando da realização das tarefas práticas de tradução
M4.	Aplicar teorias nas práticas da tradução

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:

Resultados de estudo previstos do Curso	**M1**	**M2**	**M3**	**M4**
P1. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e ténicas na área da tradução.		✓	✓	✓
P2. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e				

ténicas na área da interpretação (IC e IS).				
P3. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências linguísticas em português e chinês.		✓	✓	✓
P4. Possuir capacidades adequadas de comunicação escrita e oral e de relacionamento interpessoal.		✓	✓	✓
P5. Possuir conhecimentos adequados no âmbito da escrita em português e chinês.		✓	✓	✓
P6. Sensibilizar para o profissionalismo e o trabalho em equipa.		✓	✓	✓
P7. Trabalhar de forma autónoma na área da tradução ou na área de interpretação (IC/IS).				
P8. Adquirir conhecimentos fundamentais de língua portuguesa, literatura, história, etc.				
P9. Adquirir conhecimentos gerais de Chinês, literatura chinesa, Direito, etc.				
P10. Adquirir conhecimentos e capacidades essenciais para trabalhar com computadores (ferramentas digitais).				
P11. Adquirir as competências fundamentais para realizar pesquisas académicas.				
P12. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprender matérias novas ou de nível superior.				
P13. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprendizagem ao longo da vida.				

CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	**Conteúdo abrangido**	**Horas lectivas presenciais**
1	Apresentar o programa Teste diagnóstico Análise e comentários	5
2-10	Conhecer as teorias principais da tradução • Scopos • Teorias da equivalência e do texto-alvo Conhecer as técnicas de tradução • Tradução literal • Tradução livre • Transposição • Modulação • Equivalência cultural • Amplificação • Redução • Adapatação Fazer exercícios • Polissemia	47

	• Ser + adj + que • Estar / ser • Radical, prefixação e sufixação PT-CN • Derivação imprópria • Palavras compostas • Onomatopeia • Empréstimo linguístico Fazer exercícios textuais e comentários • Romance • Notícia • Email • Publicidade • História infantil	
11	Teste intermério	3
12-13	Fazer revisão teórica Fazer exercícios de tradução para aprofundar a aprendizagem da teoria	10
14-15	Fazer apresentações e exame final	10

ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	**M1**	**M2**	**M3**	**M4**
T1. Ensino teórico	✓			
T2. Apresentação		✓	✓	✓
T3. Prática de exercícios escritos de tradução		✓	✓	✓
T4. Análise textual, discursivo, contextual e pragmática de textos de partida na etapa da compreensão de tradução	✓	✓	✓	✓
T5. Crítica de textos de chegada na etapa da expressão de tradução	✓	✓	✓	✓
T6. Interacção entre o docente e os aprendentes	✓	✓	✓	✓

REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Licenciado»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “F” (não aproveitamento).

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	**Proporção (%)**	**Resultados de estudo previstos em avaliação**
A1. Assiduidade e participação nas aulas	15%	M1
A2. Exercício(s) e teste(s)	45%	M1-M4
A3. Exame final	40%	M1-M4

O critério de avaliação é correspondente à "Estratégia de Avaliação" da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O "aproveitamento" na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

Muito Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

Aprovado: Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

LEITURAS OBRIGATÓRIAS

N/A

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Yu Xiang(2011). Tradução Português-Chinês: Teoria e Prática. Beijing: Editora Ensino e Estudo de Línguas Estrangeiras.

Yu Xiang(2021). Tradução Português-Chinês/Chinês-Português: Análise e Crítica de Exemplos de Tradução. Beijing: Editora Universidade de Línguas e Culturas de Beijing.

Conde, Margarida e Filipe, Maria da Graça (1999). Português Administrativo. Macau: Instituto Politécnico de Macau e Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

Lei, Heong Iok (Redactor-Chefe,2001). Manual de Chinês Administrativo. Macau: Instituto Politécnico de Macau e Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

Newmark, Peter (2005). A Textbook of Translation (翻譯教程 - 翻譯的原則與方法). 台北:

trans: 賴慈芸, 台灣培生教育.

Vilela, Mário (1994). Tradução e Análise Contrastiva: Teoria e Aplicação. Lisboa: Editorial Caminho.

Xie, Tianzhen (Redactor-Chefe, 2008). Introdução à Teoria da Tradução Estrangeira contemporânea (《當代國外翻譯理論導讀》). Tianjin: Editorial Universidade de Nankai (南開大學出版社).

COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/.